



CHAPITRE 104

CHAPTER 104

Loi modifiant la charte de la cité de Sherbrooke

An Act to amend the charter of the city of Sherbrooke

[Sanctionnée le 24 mars 1961]

[Assented to 24th March 1961]

Pream-
bule.

ATTENDU que la cité de Sherbrooke a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 1 George VI, chapitre 105, modifiée par les lois 2 George VI, chapitre 110; 3 George VI, chapitre 108; 4 George VI, chapitre 84; 6 George VI, chapitre 77; 9 George VI, chapitre 76; 10 George VI, chapitre 60; 11 George VI, chapitre 85; 12 George VI, chapitre 55; 14 George VI, chapitre 86; 14-15 George VI, chapitre 75; 15-16 George VI, chapitre 70; 1-2 Elizabeth II, chapitre 67; 2-3 Elizabeth II, chapitre 67; 3-4 Elizabeth II, chapitre 70; 4-5 Elizabeth II, chapitre 71; 5-6 Elizabeth II, chapitre 73; 6-7 Elizabeth II, chapitre 55; 7-8 Elizabeth II, chapitre 53, et 8-9 Elizabeth II, chapitre 108, soit de nouveau modifiée aux fins de lui donner de plus amples pouvoirs;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. L'article 3 de la Loi de la fermeture à bonne heure (Statuts refondus, 1941, chapitre 239) est remplacé, pour la cité, par le suivant:

WHEREAS the city of Sherbrooke has, by its petition, represented that it is in the interest of the city and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 1 George VI, chapter 105, as amended by the acts 2 George VI, chapter 110; 3 George VI, chapter 108; 4 George VI, chapter 84; 6 George VI, chapter 77; 9 George VI, chapter 76; 10 George VI, chapter 60; 11 George VI, chapter 85; 12 George VI, chapter 55; 14 George VI, chapter 86; 14-15 George VI, chapter 75; 15-16 George VI, chapter 70; 1-2 Elizabeth II, chapter 67; 2-3 Elizabeth II, chapter 67; 3-4 Elizabeth II, chapter 70; 4-5 Elizabeth II, chapter 71; 5-6 Elizabeth II, chapter 73; 6-7 Elizabeth II, chapter 55; 7-8 Elizabeth II, chapter 53, and 8-9 Elizabeth II, chapter 108, be again amended, to give it more ample powers;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 3 of the Early Closing Act (Revised Statutes, 1941, chapter 239) is replaced, for the city, by the following:

S.R.,
c. 239,
a. 3, remp.
pour la
cité.

R.S.,
c. 239,
s. 3, re-
placed for
city.

Infrac-
tion.

"3. Toute infraction à un règlement fait en vertu de la présente loi rend celui qui en est trouvé coupable devant deux juges de paix, passible d'une amende de cinquante dollars pour la première infraction, de cent dollars pour la deuxième infraction dans une période de douze mois, de deux cents dollars pour toute infraction subséquente dans la même période, et à défaut de paiement, d'un emprisonnement n'excédant pas deux mois pour chaque infraction."

"3. Every infringement of a by-law made in virtue of this act shall render the person found guilty thereof before two justices of the peace, liable to a fine of fifty dollars for the first offence, one hundred dollars for the second offence within a period of twelve months, two hundred dollars for every subsequent offence within the same period, and in default of payment to imprisonment not exceeding two months for each offence."

Infringe-
ment.1950,
c. 86, a. 2,
ab.; S.R.,
c. 233,
aa. 408 à
410, ap-
plicables à
la cité.

2. L'article 2 de la loi 14 George VI, chapitre 86 est abrogé, et les articles 408, 409 et 410 de la Loi des cités et villes, tels qu'édictees pour la cité par l'article 94 de la loi 1 George VI, chapitre 105, et remplacés pour la cité par l'article 15 de la loi 14 George VI, chapitre 86, sont abrogés en tant qu'ils n'ont pas été abrogés par le dit article 15, et les articles 408, 409 et 410 de la Loi des cités et villes s'appliquent à la cité.

2. Section 2 of the act 14 George VI, chapter 86 is repealed, and sections 408, 409 and 410 of the Cities and Towns Act, as enacted for the city by section 94 of the acts 12 George VI, chapter 55, section 410, replaced for the city by section 15 of the act 14 George VI, chapter 86, are repealed in so far as they were not repealed by the said section 15, and sections 408, 409 and 410 of the Cities and Towns Act shall apply to the city.

1950,
c. 86, s. 2
repealed;
R.S., c.
233,
ss. 408-
410, to
apply to
city.S.R.,
c. 233,
a. 426,
am. pour
la cité.

3. Le paragraphe 1^o de l'article 426 de la Loi des cités et villes, remplacé pour la cité par l'article 54 de la loi 1 George VI, chapitre 105, et modifié pour la cité par les lois 12 George VI, chapitre 55, article 10; 5-6 Elizabeth II, chapitre 73, article 2; et 8-9 Elizabeth II, chapitre 108, article 4, est de nouveau modifié pour la cité en remplaçant les deuxième et troisième alinéas qui suivent l'alinéa portant la lettre o, par les suivants:

3. Paragraph 1 of section 426 of the Cities and Towns Act, as replaced for the city by section 54 of the act 1 George VI, chapter 105, and amended for the city by the acts 12 George VI, chapter 55, section 10; 5-6 Elizabeth II, chapter 73, section 2; and 8-9 Elizabeth II, chapter 108, section 4, is again amended for the city by replacing the second and third paragraphs after the paragraph bearing the letter o, by the following paragraphs:

R.S.,
c. 233,
s. 426,
am. for
city.

Avis.

"Le greffier doit, dans les trois jours de l'adoption de ce règlement, en donner avis par lettre recommandée à tous les propriétaires intéressés de la zone désignée et des zones contiguës.

"The clerk, within three days of the passing of such by-law, shall give notice thereof by registered letter to all interested owners of the zone indicated and the adjacent zones.

Notice.

Assemblée
des élec-
teurs.

Une assemblée publique des électeurs propriétaires doit être tenue, après l'adoption du règlement, au lieu, jour et heure fixés à cette fin par le conseil. Cette assemblée doit être tenue entre sept heures et dix heures du soir, au plus tard le quinzième jour de la date de l'adoption du règlement, après un avis de convocation d'au moins cinq jours francs donné par le greffier. Elle est présidée par le maire ou le maire suppléant ou, en leur absence, par un échevin ou l'un des officiers supérieurs de la cité mentionnés à l'article 121 de la loi 1 George VI, cha-

A public meeting of the electors who are property-owners shall be held after the passing of the by-law, at the place, on the day and at the time fixed for such purpose by the council. Such meeting shall be held between seven and ten o'clock in the evening, on or before the fifteenth day after the date of the passing of the by-law, after the clerk has given a notice of convocation of at least five clear days. Such meeting shall be presided over by the mayor or the acting mayor or, in their absence, by an alderman or one of the chief city officials

Meeting
of elec-
tors.

pitre 105, et spécialement désigné à cette fin par le conseil. Le greffier, agissant comme secrétaire de l'assemblée, lit le règlement et soumet celui-ci aux électeurs présents et habiles à voter sur ce règlement. Si, avant qu'il se soit écoulé une heure depuis la lecture du règlement, six des électeurs présents demandent que le règlement soit soumis pour approbation aux électeurs propriétaires, le président de l'assemblée doit fixer le jour du vote à une date appropriée dans les quarante jours suivant cette assemblée; dans le cas contraire, le règlement est réputé avoir été approuvé par les électeurs."

mentioned in section 121 of the act 1 George VI, chapter 105, specially appointed for such purpose by the council. The clerk, acting as secretary of the meeting, shall read the by-law and submit it to the electors present and qualified to vote on such by-law. If, before one hour has elapsed after the reading of the by-law, six of the electors present demand that the by-law be submitted for the approval of the elector-proprietors, the person presiding at the meeting shall fix as polling day a suitable date within the forty days following such meeting; otherwise the by-law is deemed to have been approved by the electors."

S.R.,
c. 233,
a. 426,
am. pour
la cité.
Pétards,
etc.

4. Le paragraphe 37° de l'article 426 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"37° Pour réglementer ou défendre la vente, l'usage de pétards, torpilles, chandelles romaines, fusées volantes et autres pièces de feu d'artifice;"

4. Paragraph 37 of section 426 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

"37. To regulate or prohibit the sale or the use of fire-crackers, torpedoes, roman candles, sky-rockets or other fire-works;"

R.S.,
c. 233,
s. 426,
am. for
city.
Fire-
works, etc.

Entrée en
vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.